



英汉对照
With English & Chinese Versions

中国文化经典启蒙读本

成语故事

CHENG YU GU SHI

完璧归赵

守株待兔

望梅止渴

吉林摄影出版社

英汉对照

With English & Chinese Versions



中国文化经典启蒙读本

成语故事

CHENG YU GU SHI

图书在版编目(CIP)数据

成语故事 / 圣美工作室编 — 长春: 吉林摄影出版社,
2003.12

(中国文化经典启蒙读本)

ISBN 7-80606-706-X

I. 成… II. 圣… III. 汉语—成语—故事
IV. H136.3

中国版本图书馆CIP数据核字(2003)第115791号

Chinese Editor

Zheng Shijin

English Translator

Wang Ming

Wang Chenxing

Designing & Picture Drawing

Ju Junxiong & Sheng Mei Studio

Chief Editor

Zhang Hong

Publisher

Wang Jie

版权所有 翻印必究

© All Rights Reserved.

No part of this publication may be re-
produced in any form
without the written permission of the
copyright holders

完璧归赵

守株待兔

望梅止渴

编 文: 郑士金

编 译: 王 鸣 王晨星

设计·绘画: 琚俊雄·圣美工作室

责任编辑: 张 弘

出 版 人: 王 捷

出版: 吉林摄影出版社

社址: 长春市人民大街4646号

邮编: 130021

发行: 吉林摄影出版社 天津市读者书店

印刷: 天津市亚豪印刷有限公司

规格: 787×1092毫米1/16

印张: 3.5

印次: 2004年5月第1版第1次印刷

本丛书由新加坡泛亚出版社在新加坡销售总代理
Bookseller in Singapore: Pan Asia Publishing

ISBN 7-80606-706-X

定价: 168.00 元(全 10 册)

完璧归赵

wán bì guī zhào

From *Records of the Historian – Biographies of LianPo and Lin Xiangru*

To return something intact to its owner.

出自：《史记·廉颇蔺相如列传》

chū zì shǐ jì lián pō lìn xiàng rú liè zhuàn

比喻把原物完好地归还原主。

bǐ yù bǎ yuán wù wánhǎo de guī huányuán zhǔ



The State of Zhao obtains a valuable jewel called Bian He's Jade. The king of the State of Qin offers to exchange 15 cities for the jewel.

赵国得到了一块珍贵的玉，叫“和氏
zhào guó de dào le yī kuài zhēn guì de yù jiào hé shì
璧”。秦国说要用十五座城换它。
bì qín guó shuō yào yòng shí wǔ zuǒ chéng huàn tā



The State of Qin is very strong. The King of Zhao asks his officials: "How should we reply?"

当时秦国很强大。赵王问大臣们：“这事

dāng shí qín guó hěn qiáng dà zhào wáng wèn dà chén men zhè shì

咱们答应不答应呢？”

zán men dā ying bù dā ying ne



The officials say, "If we say 'yes' to him, we will be fooled; If we say 'no' to him, we will irritate him." It really is a dilemma.

大臣们说：“要答应，准上秦国的当；不答
dà chén men shuō yào dǎ yīng zhǔn shàng qín guó de dāng bù dǎ

应，又得罪了秦国。”真是左右为难。
yīng yòu dé zuì le qín guó zhēn shì zuǒ yòu wéi nán



Immediately, Lin Xiangru , a very capable person, is recommended to the King of Zhao. He is asked to give a suggestion.

这时，有人向赵王推荐了有才能的蔺相

zhè shí yǒu rén xiàng zhào wáng tuī jiàn le yǒu cái néng de lín xiāng

如

rú



Lin Xiangru says, "I will go to the State of Qin. If the King gives 15 cities to us, I will give him the jewel; If he doesn't, I will return with the jade intact."

蔺相如说：“我去秦国，他若给城，我留下
lín xiāng rú shuō wǒ qù qín guó tā ruò gěi chéng wǒ liú xià

璧；他不给城，我会把璧完好带回赵国”
bì tā bù gěi chéng wǒ huì bǎ bì wán hǎo dài huì zhào guó



So, the State of Zhao sends Lin Xiangru to the State of Qin. Lin presents the jade to the King of the State of Qin.

于是，赵王派蔺相如去秦国。蔺相如把
yú shì zhào wáng pài lín xiāng rú qù qín guó lín xiāng rú bǎ
和氏璧献给秦王。
hé shì bì xiàn gěi qín wáng



When the King sees the jade, he is so happy.
And then he lets his officials and some beautiful
ladies have a look.

秦王看了看，非常高兴，又让美人和左
qín wáng kàn le kàn fēi cháng gāo xìng yòu ràng měi rén hé zuǒ
右大臣传着看。
yòu dà chén chuān zhe kàn



Lin Xiangru soon finds that he has no intention of honoring his offer of 15 cities. Lin Xiangru thinks out a plan at once.

蔺相如发现他根本没有意思交出十五座

lín xiāng rú fā xiàn tā gēn běn méi yǒu yì sī jiāo chū shí wǔ zuò

城，马上想出一个计策。

chéng mǎ shàng xiǎng chū yí gè jì cè



He says to the King of Qin, "Your Majesty, this jade is so valuable, but it has one flaw. I'd like to show it to you."

他对秦王说：“大王，这璧虽然名贵，可

tā duì qín wáng shuō dà wáng zhè bì suī rán míng guì kě

是也有点小毛病，我指给您看。”

shì yě yǒu diǎn xiǎo máo bìng wǒ zhǐ gěi nín kàn

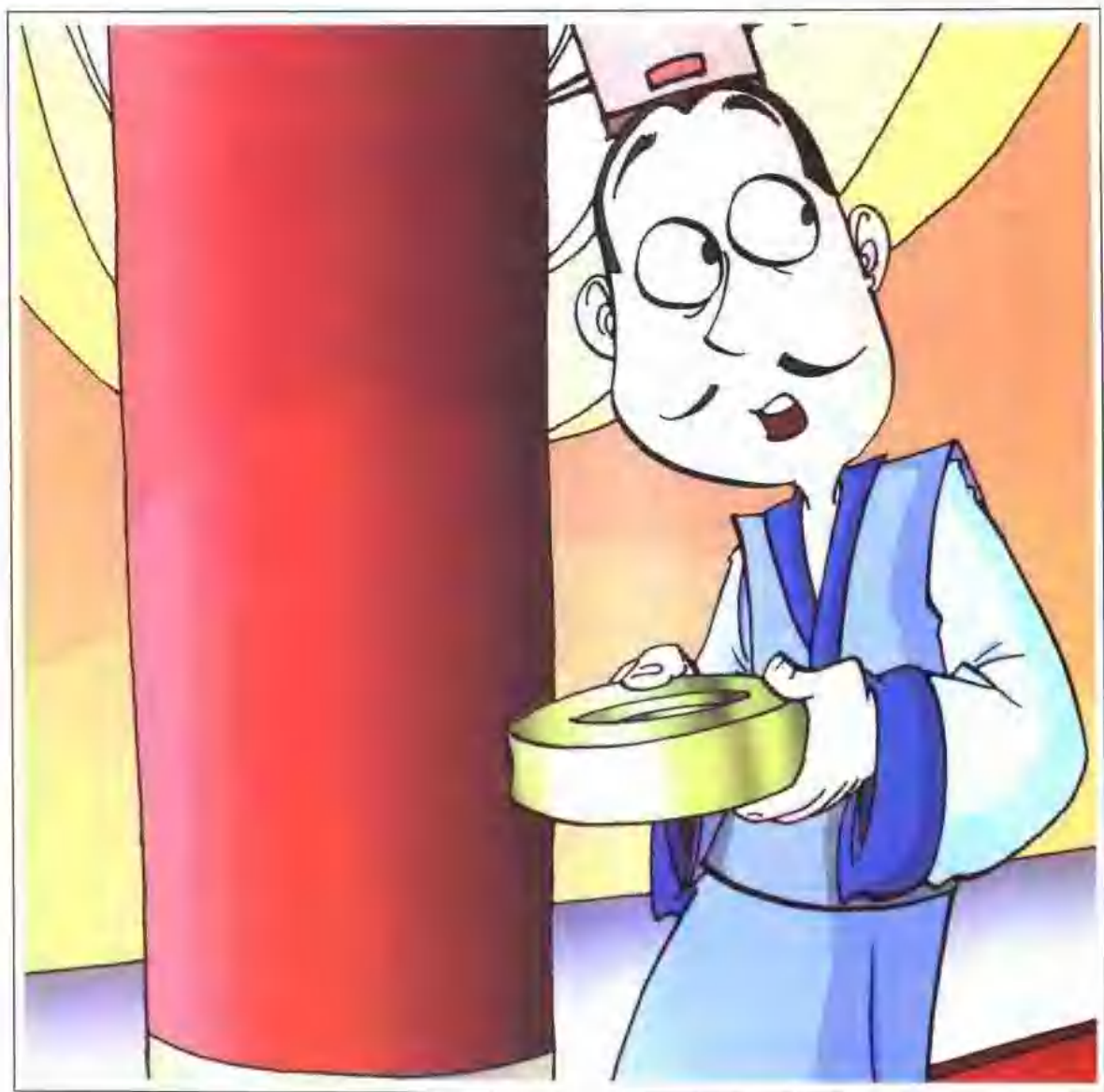


"Is that true? Quickly!" The King of Qin gives the jade back to Lin Xiangru.

“是吗？你指给我看！”秦王把璧交给蔺

相如

xiāng rú



When Lin gets the jade, he retreats to the side of one column of the palace hall right away.

蔺相如拿到璧，立刻退到一根大柱子旁

lín xiāng rú nǎ dào bì lì kè tuì dào yī gēn dà zhù zǐ páng

边

biān



He snaps, "Your Majesty, it seems that you have no intention of offering the 15 cities. If you force me to give you the jade, I will make my head and the jade broken together!"

他厉声说：“大王没有以城换璧的诚意，只好

tā lì shēng shuō dà wáng méi yǒu yǐ chéng huàn bì de chéng yì zhǐ hǎo

把我的头和这块儿玉一起撞在这棵柱子上！”

bǎ wǒ de tóu hé zhè kuài yù yì qǐ zhuàng zài zhè kē zhù zǐ shàng



The King says hurriedly, "Stop! Don't do that! Show me the map, I will offer the 15 cities to you now."

秦王急忙说：“别撞，别撞！快拿地图

qín wáng jí máng shuō bié zhuàng bié zhuàng kuài ná dì tú

来，我给你十五座城。”

lái wǒ gěi nǐ shí wǔ zuò chéng



However, Lin Xiangru says that a ceremony must be held to make the exchange. The King has to satisfy him.

蔺相如却说，五天后要举行一个仪式，

lín xiāng rú què shuō wǔ tiān hòu yào jǔ xíng yí gè yí shì

才能交璧。秦王只好答应。

cái néng jiāo bǐ qín wáng zhǐ hǎo dā yīng